

EA195**Biryawaza, principe di Damasco, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𐎢 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 2 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 3 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 4 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 5 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 6 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 7 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 8 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 9 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 10 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 11 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 12 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 13 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

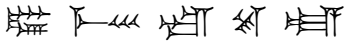
Bordo inferiore



- 14 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

Verso

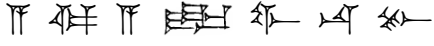
- 15 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 16 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 17 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 18 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 19 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 20 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 21 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 22 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 23 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 24 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 25 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 26 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 27 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 28 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

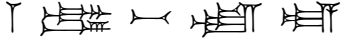
Bordo superiore

29 

30 


Bordo sinistro

31 

32 

EA195

Biryawaza, principe di Damasco, al re d’Egitto

Nel testo si parla di mercenari, in particolare dei nomadi guerrieri Sutei. Numerose particolarità grafiche e grammaticali indicano che lo scriba di questa lettera è anche lo scriba delle lettere EA201-206


Recto

1 

a- na m šar₃- ri

ana ^mšarri

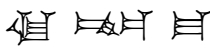
Al re,

2 

be- li- ia

bēli-ja


mio signore,

3 

qi₂- bi₂- ma

qibi-ma

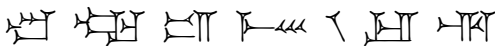
di’,

4 

um- ma m Bir₅- ia- wa- za

umma ^mBirjawaza

il messaggio di Biryawaza,

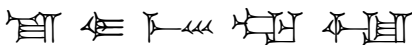
5 

IR₃- ka SAḤAR.MEŠ \ ep- ri

ardi-ka epri

tuo servo, polvere

SAḤAR : vedi EA136.3; la forma *epri* della glossa rende evidente che *umma* è sentito come sostantivo e non come particella (CAT3 178)

6 

ša GIR₃.MEŠ- ka u₃

ša šēpī-ka u

dei tuoi piedi e

7 

KI. MEŠ ša ka- ba₂- si₂- ka

qaqqari ša kabāsi-ka

suolo che tu calpesti,

Cfr. EA185.6; EA198.7; EA233.8; CAT1 44; CAD_K 8a “ground on which you are walking”. Per *KI* = *qaqqaru* , vedi CAD_Q 113b

8

GIŠ. GU. ZA ša a-ša-bi-ka

kussî ša ašābi-ka

trono su cui ti siedi

Lett. “trono del tuo sedersi”; vedi CAT2 399

9

u₃ GIŠ. GIR₃. GUB \ gi-iš-tap-pi₂

u kilzappi \ gištappi

e sgabello

Vedi EA84.4; EA141.40

10

ša GIR₃. MEŠ-ka

ša šēpī-ka

dei tuoi piedi:

11

a-na GIR₃. MEŠ m LUGAL EN-ia

ana šēpī mšarri bēli-ja

«Ai piedi del re, mio signore,

12

d UTU KIN. NIM še-ri-meš

^dŠamši šērī

dio Sole alba

KIN.NIM : šēru “morning star, dawn” (CAD_Š2 331b -332b, in particolare 332b “qualifying another noun”, dove, però, non traduce). Viene elaborata l’immagine del sole nascente

13

\ li-mi₃-ma

\ limīma

delle nazioni,

limīma : formazione plurale WSem: *lim+īma* (REAC 1533; per *-īma* come “oblique WS plural suffix”, vedi CAT1 142); CAD riporta *līmu* “family, clan” (CAD_L 198ab) e *līmu* “region, neighborhood” (CAD_L 198b): da qui derivano le due interpretazioni “the dawn (over) peoples” (MAL 273) e “dawning of the nations” (REAC 897). CAT1 167, 168 e CAT3 135 prospettano una lettura *le-la₂-ma* “evening” (𐎎 per 𐎎), in accusativo avverbiale, derivato dal canaanita *lēl* (cfr. ebraico *laylā* “notte”). Il parallelo di EA205.6 si oppone però a una simile lettura

Bordo inferiore

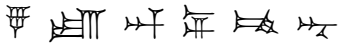
14

7-šu a-na pa-ni

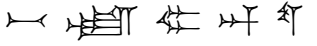
sebī-šu ana pānī

sette volte sulla faccia

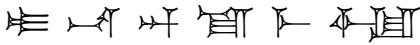
Verso

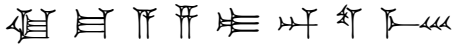
15 
 7- ta- an- ni am- qut
 šibitānni amqut
 (e) sette volte sono caduto!

šibitānni : var. di šibitān

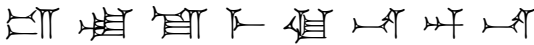
16 
 be- li- mi d UTU
 bēl-ī-mi ^dŠamaš

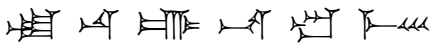
Il mio signore, invero, è il dio Sole

17 
 i- na AN ša- me u₃
 ina šamê u
 nel cielo e

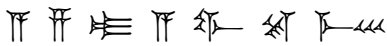
18 
 ki- ma a- ša- i d UTU. MEŠ
 kima aša'i ^dŠamši^{MEŠ}
 come le uscite del dio Sole

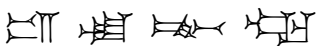
aša'i : genitivo dell'infinito G (w)ašû; il verbo viene qui trattato come se fosse un verbo di terza aleph (CAT 369). Il postdeterminativo del plurale unito al termine successivo si applica in effetti al verbo (o, meglio, a tutta l'espressione) : "the coming(s) forth of the sun god"

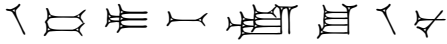
19 
 iš- tu ša- me ki- na- an- na
 ištu šamê kīnanna
 dal cielo, così


20 
 tu- qa- u₂- na IR₃. MEŠ
 tuqa''ûna ardū
 i servi aspettano

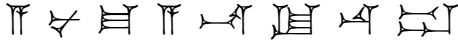
tuqa''ûna : imperfetto WSem del tema D qu''û, qummû "to wait" (CAD_Q 329a-330b; CAT2 317); cfr. EA136.38; EA146.11

21 
 a- ša- i a- wa- te- meš
 aša'i awāte^{MEŠ}
 le uscite delle parole


22 
 iš- tu UZU. KA
 ištu pī
 dalla bocca


- 23 
 \ pi₂- i be- li- šu- \ -nu
 \ pī bēli-šunu
del loro signore.


\  : scritto sotto la riga, nell'interrigo tra i versetti 23 e 24

- 24 
 a- nu- ma a- na- ku qa- du
 anūma anāku qadu
Ora io con

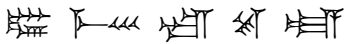
- 25 
 ERIN₂.MEŠ- ia u₃ GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia
 šābē-ja u narkabāti-ja
le mie truppe e i miei carri

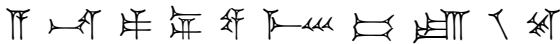
- 26 
 u₃ qa- du ŠEŠ. MEŠ- ia
 u qadu aḥḥī-ja
e con i miei colleghi

- 27 
 u₃ qa- du LU₂. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ
 u qadu ^{amēlū}hāpirāti^{MEŠ} \ -ja
e con i miei hapiru


- 28 
 u₃ qa- du \ -ia
 u qadu
e con

Bordo superiore

- 29 
 LU₂. MEŠ Su- te- ia
^{amēlū}Sutê-ja
i miei Sutei

- 30 
 a- na pa- ni ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- \ ti₇
 ana pānī šābē pīṭāti
sono in attesa (dell'arrivo) degli arcieri

ana pānī : “in the vanguard; in the forefront; at the head”, ma anche “in anticipation of” (ossia “nell’attesa dell’arrivo di”) (CAT3 48-49)

\  : scritto sotto il rigo

Bordo sinistro

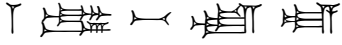
31 

a- di a- šar yi- qa- bu

adi ašar yiqabbû

ovunque comanderà

ašar yiqabbû : congiunzione “where, wherever”; con imperfetto G (CAT3 71-72, CAT2 231 “to wherever you (sic!) say”)

32 

m LUGAL be- li- ia

^mšarru beli-ja

il re, mio signore».

EA195

Biryawaza, principe di Damasco, al re d'Egitto

(1-15) *Di' al re, mio signore: il messaggio di Biryawaza, tuo servo, polvere dei tuoi piedi e suolo che tu calpesti, trono su cui ti siedi e sgabello dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, dio sole alba delle nazioni, sette volte sulla faccia (e) sette volte sono caduto!*

(16-23) *Il mio signore, inverò, è il dio Sole nel cielo e come le uscite del dio Sole dal cielo, così i servi aspettano le uscite delle parole dalla bocca del loro signore.*

(24-32) *Ora io con le mie truppe e i miei carri e con i miei colleghi e con i miei hapiru e con i miei Sutei sono in attesa (dell'arrivo) degli arcieri, ovunque comanderà il re, mio signore».*